Institut Français d'Archéologie Orientale <al-Qhira> [Editor]; Mission Archéologique Française <al-Qhira> [Editor]: Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes: pour servir de bullletin à la Mission Française du Caire

11.1889 Seite 116

sortant de l'ordinaire. Au fond, l'œuvre d'Amenemhât Ier, ou celle qui porte son nom, n'est guère qu'une invite à Usortesen d'agir comme son père a agi, en se donnant garde toute fois d'éviter certaines des erreurs qu'il dit avoir commises. Ces conseils reposent sur un fond d'égoïsme naïf et les instructions du Pharaon ne sont qu'un hymne à la louange de son règne.

PARIS, 8 juin 1888.

FRAGMENT
DE
L'ÉVANGILE SELON St MATTHIEU EN DIALECTE BACHMOURIQUE.

PAR

G. MASPERO.

Les fragments écrits dans le dialecte que les savants du commencement de notre siècle appelaient plus spécialement bachmourique ont toujours été assez rares. En voici un qui provient de la Bibliothèque du Déir Amba-Shenoudah, à l'Ouest de Sohag, et qui appartenait au même manuscrit des Évangiles dont M. BOURIANT vient de publier quelques pages dans les *Mémoires de l'Institut égyptien*. Le feuillet unique dont il se compose est malheureusement pourri par l'humidité et tombe en miettes : je ne sais si la Bibliothèque Nationale, où il est déposé aujourd'hui, réussira à le sauver. Il contient les trois derniers versets du chapitre V et les dix-neuf premiers du chapitre VI de l'Évangile selon St Matthieu.

Ch. V. — 46. ⲉϣⲱ[ⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲁ]ⲧⲉⲧⲉⲙϣⲁⲛ (*sic*) [ⲙⲏⲓ ⲛⲏ]ⲉⲧⲙⲏⲓ ⲙⲙ[ⲱⲧⲉⲛ] . ⲟⲩⲏ ⲡⲉ ⲡⲉⲧ[ⲉⲛⲃ]ⲩⲕⲏ · ⲛⲓⲕⲉ ⲧⲉⲗⲱ[ⲛ]ⲏⲥ ϩⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲥⲉⲓⲗⲓ ⲛⲧⲉⲓ̈ϩⲏ. — 47. ⲁⲩⲱ ⲉϣⲱⲡⲓ ⲁⲧⲉⲧⲛϣⲁⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲛⲛⲉⲧⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲁⲉⲧⲟⲩ · ⲟⲩⲛ ⲛϩⲟⲩⲁ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲓⲗⲓ ⲙⲙⲁϥ · ⲙⲏ ⲛⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ ⲉⲛϣⲁⲩⲓⲗⲓ ⲛⲧⲉⲓ̈ϩⲏ. — 48. ϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲓ̈ ⲛⲧ[ⲉ]ⲗⲓⲟⲥ ⲛⲧϩⲏ ⲙⲡⲉⲧⲛⲓ̈ⲱⲧ ⲉⲧ ϩⲛ (*sic*) ⲙⲡⲏⲟⲩⲓ̈ ⲟⲩⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⲡⲉ.

Ch. VI. — 1. ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲛ ⲇ[ⲉ ⲉⲡ]ⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲁ · [ⲉⲙⲡ]ⲉⲗⲉⲓⲥ ⲉⲙⲡⲉⲙ[ⲧⲁ ⲛ]ⲛⲓⲗⲱⲙⲓ ⲉⲧⲣⲉ[ⲩⲛⲁ]ⲩ ⲉⲗⲁⲧⲉⲛ ⲙ̄[ⲙⲁⲛ ⲧⲉⲧⲛⲃⲩ]ⲕⲏ ⲙ[ⲙⲁⲩ] ϩⲁⲧⲁⲁ[ⲧϥ] ⲙⲡⲉⲧⲛⲓ̈ⲱⲧ ⲉⲧ ϩⲛ ⲛⲙⲡⲏⲟⲩⲓ. — 2. . . . . — 3. ⲛ̇ⲧⲁⲕ ⲇⲉ ⲉⲕⲛⲉⲓ̈ⲗⲓ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ · ⲙⲡⲉⲗⲧⲉ ⲧⲉⲕϭⲁϫ ⲉⲓⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲉⲙ ⲓ̈ⲗⲓ ⲙⲙⲁⲥ. — 4. ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ ϣⲱⲡⲓ ϩⲙ ⲡⲡⲉⲧϩⲏⲡⲧ. — 5. ⲁⲩⲱ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲕⲛⲉⲧⲱⲃⲁϩ ⲙⲡⲉⲗⲉⲗ ⲧϩⲏ ⲛⲛⲓϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ · ϫⲉ ⲥⲉⲙⲏⲓ ⲅⲁⲣ ϩⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ · ⲙⲛ̄ ⲛⲓⲗⲉⲕϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲗⲁⲧⲓⲁ ⲉⲩⲟϩⲓⲉⲗⲉⲧⲟⲩ ⲉⲩⲧⲱⲃⲁϩ · ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̇ⲛⲓⲗⲱⲙⲓ · ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉⲩϫⲓ ⲙⲡⲉⲩⲃⲉⲕⲏ. — 6. ⲛⲧⲁⲕ ⲇⲉ ⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲛⲉⲧⲱⲃⲁϩ ⲙⲁⲁϣ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲧⲁⲙⲓⲟⲛ · ϣⲧⲉⲙ ⲙⲡⲉⲕⲗⲁ ⲉⲗⲱⲕ. — 7. ⲉϣ[ⲱⲡⲓ ⲁⲧⲉⲧ]ⲉⲛϣ[ⲁⲛⲧⲱ]ⲃⲁϩ ⲇⲉ ⲙⲡ[ⲉⲩ]ⲁⲧⲁ ⲛϣⲉϫ[ⲓ ⲛⲧϩ]ⲏ ⲛⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ · ⲛϣⲁⲩⲙⲏⲟⲩⲓ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲙⲡⲉⲩⲟⲩⲁⲧⲉ ϣⲉϫⲓ ⲛϣⲁⲩⲥⲱⲧⲙ ⲉⲗⲁⲩ. — 8. ⲙⲡⲉⲗⲓⲛⲓ ⲟⲩⲛ ⲙⲙⲁⲩ · ϥⲥⲁⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲏⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲗⲭⲣⲓⲁ ⲙⲙⲁⲩ ϩⲁⲧϩⲏ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲃⲁϩϥ ⲉⲧⲃⲏⲧⲟⲩ. — 9. ⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲛ ⲛⲧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲓ̈ϩⲏ · ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓ̈ⲱⲧ ⲉⲧ ϩⲛ ⲛⲙⲡⲏⲟⲩⲓ̈ · ⲡⲉⲕⲗⲉⲛ ⲙⲁⲗⲉϥⲧⲩⲃⲃⲁ. — 10. ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲉⲣⲣⲁ ⲙⲁⲗⲉⲥⲓ̈ · ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲏⲕ ϩⲛ ⲧⲡⲏ ⲙⲁⲗⲉϥϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲉϩⲓ. — 11. ⲡⲉⲛⲁⲓ̈ⲕ ⲛ̇ⲗⲉⲥϯ ⲙⲁⲓ̈ϥ ⲛⲏ ⲛⲙⲡⲁⲟⲩ. — 12. ⲕⲱ ⲛⲛⲉⲧⲉⲗⲁⲛ ⲛⲏⲛ ⲉⲃⲁⲗ ⲛⲧϩⲏ ⲛ̇ⲧⲁⲛⲕⲱ ⲉⲃⲁⲗ ⲛ̇ⲛⲉⲧⲉⲟⲩⲁⲛⲧⲏⲛ ⲉⲗⲁⲩ. — 13. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲗⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉϩⲙⲉⲛ ϩⲁⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲡⲉⲧϩⲁⲩ · ϫⲉ ⲧⲱⲕ ⲧⲉ ⲧϭⲁⲙ ⲙ̄ⲛ ⲡⲉⲁⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ϩⲁⲙⲏⲛ. — 14. ⲉϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲕⲱ ⲉⲃⲁⲗ ⲛⲛⲓ. . . . . — 15. [ⲉϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ] ⲁⲧⲉ[ⲧⲉⲛϣⲁⲛⲧ]ⲙ̄ϭⲱ ⲉⲃⲁ[ⲗ ⲛⲛ]ⲓⲗⲱⲙⲓ · ⲡⲉ[ⲧ]ⲉⲛⲓ̈ⲱⲧ ⲛ̇ϥⲛ[ⲉϭⲱ] ⲛⲏⲧⲉⲛ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲛ [ⲛ̇ⲛⲏ]ⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧ[ⲱⲙⲁ]. — 16. ⲉϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ[ⲧⲉⲛ]ⲛⲉⲉⲗ ⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ · ⲙⲡⲉⲗⲉⲗ ⲧϩⲏ ⲛ[ⲛⲓ]ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧ[ⲏⲥ] ⲛ̇ϣⲁⲩⲧⲁⲕⲁ ⲉ[ⲃⲁⲗ] ⲛⲉⲩϩⲁ · ϩⲓⲛ[ⲁ ⲛⲥⲉⲟⲩ]ⲱⲛ̇ϩ ⲉⲃⲁⲗ ⲙ[ⲡⲉⲙⲧⲁ] ⲛ̇ⲛⲓⲗⲱⲙⲓ ⲉⲩⲉⲗ[ⲛⲏⲥ]ⲧⲉⲩⲓⲛ · ϩⲁⲙⲏⲛ [ϯ]ϫⲱ ⲙⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲉ[ⲛ] · ϫⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉⲩϫⲓ ⲙⲡⲉ[ⲩ]ⲃⲉⲕⲏ. — 17. ⲛⲧⲁⲕ ⲇⲉ ⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲛⲉⲉⲗ ⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ · ⲧⲱϩⲥ ⲛ̇ⲧⲉⲕⲁⲡⲏ · ⲁⲩⲱ ⲓ̈ⲱⲱⲓ̈ ⲙⲡⲉⲕϩⲁ. — 18. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲕϣⲧⲉⲙⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲁⲗ ⲙⲡⲉⲙⲧⲁ ⲛⲛⲓⲗⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲕⲉⲗⲏⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓ̈ⲛ · ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲕⲓ̈ⲱⲧ ⲉⲧ ϩⲙ ⲡⲡⲉⲧϩⲏⲡⲧ ⲉϥⲉϯ ϣ[ⲉⲃⲓⲱ ⲛⲏ]ⲕ. — 19. ⲙⲡⲉⲗⲥⲁ[ⲟⲩϩ ⲛⲏⲧⲉⲛ] ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ[ϩⲉⲛⲁϩ]ⲱⲱⲣ ϩⲓϫ[ⲉⲙ ⲡⲕⲉ]ϩⲓ · ⲡⲙⲁ ⲉϣ[ⲁⲣⲉ ⲧϫ]ⲟⲗⲓ ⲙ̇ⲛ ⲧϩ[ⲟⲟⲗⲓ] ⲧⲁⲕⲁ [ⲉⲃⲁⲗ ⲛϩⲏ]ⲧϥ . . . .

UNIVERSITÄTS-BIBLIOTHEK HEIDELBERG
http://digi.ub.uni-heidelberg.de/diglit/rectrav1889/0122
gefördert durch die DFG